**Corrigé Thème gram. & lex. PC\* Sept. 2022**

1. It is quite/highly unlikely that // there are few chances that the heads of State / the world leaders who gather **in** Egypt **Ø** **next** November for **Ø** COP 27// who attend Ø COP 27 next November in Egypt **will** get to / **will** agree on a new agreement/deal aiming to meet the objectives they (had) committed (themselves) to (reaching) in Paris in 2015. Which means that temperatures will rise **by** far more than 1.5°C **by** 2050 // that the rise in temperatures will go well beyond 1.5°C **by** 2050, with disastrous/ devastating effects on the planet and **its** inhabitants / populations.

Notes

* Attention aux prépositions de lieu et de temps
* L’usage veut que l’on ne mette pas d’article en anglais devant un sigle, qui est considéré comme une sorte de nom propre. En revanche si vous mettez les mots correspondant aux initiales du sigle, alors l’article THE retrouve sa place.
* Ex : « **Ø** UN » mais « **the** United Nations » ou encore « **Ø** IPCC » mais « **the** Intergovernmental Panel on Climate Change ». Bien sûr si vous accolez un nom commun pluriel au sigle, le THE revient puisqu’il accompagne le nom commun en question et non pas le sigle. Ex : « The IPCC scientists … »
* Soyez très vigilant à l’arrivée d’une Relative exprimée au Futur en français, et veillez à la mettre au Present en anglais, même avec ‘who’ comme ici. La principale, elle, est au futur comme en français.
* Attention à la construction quelque peu complexe du verbe ‘to commit oneself to sthg ou to doing sthg’
* Préposition BY devant un chiffre exprimant un taux, une proportion, un pourcentage ,etc. et également pour traduire « d’ici » quand celui-ci introduit un point d’échéance.
* Beaucoup d’erreurs ici sur le possessif ; ill se rapporte à ‘planet’ donc **its** .
1. “ We have the means to // we are able to limit / to mitigate climate change” Mr Pachauri, IPCC chairman, declared in November 2014. “All (that) we need is the will to change” , he added. “**The** long**er** we wait, **the** high**er** the price to pay will be, particularly in terms of food security, availability of drinking water, risks of floods and storms, along with a likely intensification of conflicts for access to natural resources”.

Notes

* Pas de difficulté particulière au niveau du vocabulaire. J’attire toutefois votre attention sur le verbe ‘to mitigate’ (=atténuer), très utilisé dans ce contexte. Le nom associé est ‘mitigation’.
* ‘’chairman’’ ou ‘’chairwoman’’ le plus souvent utilisé pour traduire le président d’une assemblée.
* « tout ce que » = ‘all **that** ’ et non pas ‘all what’. On utilise ‘what’ pour traduire ‘ce que’ seul. Ex : ‘ ce que j’essaie de te dire est …’ = ‘**what** I’m trying to tell you …’.
* Structure “the more…, the more…” , ici appliquée à des adjectifs courts, donc ‘more’ est remplacé par le suffixe -er sur l’adj.
* Attention à l’orthographe de ‘availability’’
* J’ai choisi de renforcer le dernier ‘’et’’ par ‘’along with’’.
1. It **has been** more than fifty years **since** the law on gender equality **was** passed in France and despite **Ø** that // in spite **of** that // **notwithstanding** , women’s wages remain inferior **to** those of their male counterparts by 20% on average // women still earn on average 20% less than their male counterparts. This blatant inequality is all the more intolerable **as** it is totally unfounded / unjustified / groundless. It’s actually just as if they worked “for free” for the last two months of the year.

Notes

* Attention au temps dans chacun des deux segments de l’expression du bilan. Et n’oubliez pas que dans l’expression “cela fait … que … », le *since* introduit le point de départ de l’action, donc le verbe qu’il introduit doit être au Preterit.
* ‘malgré cela’ : ‘**that’** et non pas ‘this’ car ‘cela’ fait référence à ce qui précède dans la phrase (comme en français d’ailleurs).
* « ***notwithstanding*** » est un lien logique intéressant de niveau soutenu qui est soit un adverbe comme ici (donc seul en tête), soit une préposition + nom (*notwithstanding the difficulties, they …)*
* Attention aux deux structures suivantes : ‘high**er**/low**er** **than’** (comme pour tout comparatif) mais ‘**superior/inferior/equal** **TO** ’ (ce n’est pas un comparatif).
* Rappel de l’expression ‘male/female counterpart’ et de l’adjectif ‘male/female’.
* ‘blatant’ = flagrant
* Structure travaillée en classe pour traduire l’idée de ‘d’autant plus que…’ Veillez là aussi à la longueur de l’adjectif (long ici donc ‘all the **more** intolerable’) et à ne pas vous faire piéger par le ‘**que’** traduit en anglais par ‘**as’**.
* Pensez à utiliser ‘actually ’ plutôt que ‘in fact’ quand cela est possible et approprié.
1. The size of / the amount of student debt in the US should be a cause for concern for public authorities, and some experts are beginning/ have begun to wonder if / whether it has not become a time bomb. Indeed it is today **three times as high as** (what it was) twelve years ago and it accounts for / represents approximately 10% of household debt. Consequently because of / on account of that burden, many **thirty-year-olds** (many thirtysomethings) **are being refused / denied** a mortgage (loan) / a home loan even though they have a stable/steady and well-paid employment/job.

Notes

* Le terme ‘ampleur’ peut avoir plusieurs significations. Ici c’est bien le sens de ‘’taille’’, d’où la traduction par ‘*size’* ou ‘*amount’* puisqu’il s’agit de masse monétaire. Si l’on parlait d’étendue, on dirait plutôt ‘*scale’*, ou ‘*scope’* ou ‘*extent’* selon le contexte.
* Je propose l’expression ‘’ *a cause for concern*’’ pour traduire ‘inquiéter’ ici, mais le verbe ‘to *,* est bien sûr juste et adapté également. On dirait donc ‘’should worry’’.
* Je propose soit le Present -ing, soit le Present Perfect pour traduire ‘’commencent à’’ car on peut se placer dans les deux situations : action en cours ou constat.
* Observez bien la construction vue en classe : 3 fois plus … que, traduite en anglais par un comparatif d’égalité (et non de supériorité même si cette solution s’entend de plus en plus à l’oral).
* Pensez à utiliser le verbe ‘t**o account for’** pour ‘représenter’ dans le sens de ‘constituer’ pour introduire un pourcentage, une proportion, etc.
* ‘’la dette des ménages’’ : comme dans ‘*’student debt’*’, pas d’article car le mot ‘**’debt’’** est indénombrable en anglais. On parle aussi de ‘*’consumer debt’’*.
* Je retrouve ce mot ‘account’ dans l’expression ‘**’on account of’**’ équivalente à ‘*’because of’’*, mais plus soutenue.
* ‘’les trentenaires’’ = ‘**’thirty-year-olds’**’ selon le mécanisme décrit en classe. L’expression ‘*’thirtysomething’’* (au pluriel ici) est également possible mais moins soutenue.
* ‘*’to be refused’’* ou mieux ‘***’to be denied’’*** en tant que contraire de ‘***’to be granted’’***.
* Plusieurs termes de Vocabulaire général intéressants à savoir dans cette phrase.